

ИННОВАЦИОННЫЙ ВВОДНЫЙ КУРС ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

А.Н. Алексахин

Московский государственный институт международных отношений
(Университет) МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.

В статье рассказывается о вводном курсе практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов, разработанного на основе инновационной звукофонемной теории китайского языка. Впервые в практическом изучении китайского языка путунхуа обучение строится на знании различия между орфограммой и фонологической транскрипцией китайских слов. Цель данного пособия состоит в том, чтобы дать системное теоретическое и практическое представление о фонетико-фонологической системе китайского языка русскоязычному студенту, начинающему изучать китайский язык. Китайский и русский языки с точки зрения использования звуков речи для построения слова как центральной единицы языка человека являются прямо противоположными: в китайском языке больше используются гласные, а в русском – согласные. В китайском языке 34 гласных, в русском 6 гласных. Фонетико-фонологические системы китайского и русского языков по одному основанию сравнения согласных и гласных фонем (языковые правила для произнесения согласных и гласных) предстают для студента как рационально понимаемые объекты практического изучения. Русскоязычный студент получает осознаваемую возможность использования своих знаний и навыков произнесения звуков родного языка для сравнения их с согласными и гласными звуками китайского языка. Системное изложение знаний в сочетании с системой практических упражнений (имитативных, аналитических и речемыслительных) позволяет эффективно формировать адекватные навыки произношения и аудирования звуков речи китайского языка, развивая тем самым адекватный фонологический слух на китайском языке путунхуа как базовую необходимую

компетенцию для всех видов речевой деятельности на данном языке. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов выдержал два издания (2013, 2015), используется во многих вузах и школах РФ как русскими, так и китайскими преподавателями в институтах Конфуция в России.

Ключевые слова: инновация, фонема, вокальная доминанта, идеография, фонография, фонетическая транскрипция, орфограмма слова, фонетический закон, несопоставимость описаний.

Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа прежде всего имеет ярко выраженную практическую направленность [1, 1-175]. Рост популярности изучения китайского языка в России – очевидное и отрадное явление. Растущие из года в год речевые контакты русскоговорящих и китаеговорящих стимулируют дальнейшее научно-практическое сравнительное изучение русского и китайского языков по всем уровням языковой системы: фонологии (фонетики), грамматики и лексики.

Вводно-фонетический курс имеет дело с базовым уровнем языковой системы – фонетико-фонологическим, объектом изучения которого является природная материя языка человека – звуки речи. Китайский и русский языки с точки зрения использования звуков речи для построения слова как центральной единицы языка человека являются прямо противоположными: в китайском языке больше используются гласные, а в русском – согласные. В китайском языке 31 гласная, в русском 6 гласных. Сравните, например, слова *éyǔ* – «русский язык» и *èyǔ* – «крокодил», где оба слова китайского языка образованы только двумя разнотональными гласными без согласных.

Теоретическое сравнительное изучение звуковых систем китайского и русского языков в XX веке развивалось в русле фундаментального научного открытия XIX века, сформулировавшего положение о своеобразном атоме или гене языка человека. Этот атом или ген получил название «фонема». В каждом языке фонемы образуют уникальную систему. Научное познание этой системы позволяет создать оптимальный алфавит и

оптимальные правила орфографии для буквенной записи слов каждого конкретного языка. Такой алфавит и звукобуквенный стандарт слов (орфограммы) были созданы и законодательно введены в КНР в 1958 году. С тех пор слова китайского языка путунхуа имеют две письменные формы: традиционную иероглифическую и новую буквенную [2, 1-183].

Цель данного пособия состоит в том, чтобы дать системное теоретическое и практическое представление о фонетико-фонологической системе китайского языка русскоязычному студенту, начинающему изучать китайский язык. Это обеспечивается преодолением существующей несопоставимости практических описаний звуковых систем китайского и русского языков на основе разработанной теории звукофонемы применительно к китайскому языку. В результате фонетико-фонологические системы китайского и русского языков по одному основанию сравнения согласных и гласных фонем (согласных и гласных звуков) предстают для студента как рационально понимаемые объекты практического изучения [3, 1-342]. Русскоязычный студент получает осознаваемую возможность использования своих знаний и навыков произнесения звуков родного языка для сравнения их с согласными и гласными звуками китайского языка. Системное изложение знаний в сочетании с системой практических упражнений (имитативных, аналитических и речемыслительных) позволяет эффективно формировать адекватные навыки произношения и аудирования звуков речи китайского языка.

Пособие строится на использовании буквенной формы слова (орфограмм) китайского языка путунхуа. Орфограммы слов были разработаны и законодательно введены в 1958 году. Первого января 2001 года в Китае вступил в силу «Закон КНР о государственном языке и письменности», в котором закрепляется статус иероглифической письменности как основной и буквенной письменности как вспомогательной. Буквенная письменность является обязательной для изучения в начальной шестилетней школе, ибо на ней строится обучение китайскому языку путунхуа миллионов китайцев в КНР, на ней основаны современные информационные компьютерные и телекоммуникационные технологии. Приспособленные для записи слов китайского языка путунхуа латинские буквы проникли во все

поры социальной жизни современного Китая. По мнению китайских языковедов, создание и внедрение звукобуквенного алфавита китайского языка путунхуа для Китая по своему научно-техническому значению в XX веке уступает только разработке атомной и водородной бомб и запуску искусственного спутника Земли. Благодаря звукобуквенному стандарту слова китайского языка «великий немой» – китайский иероглиф – заговорил звуками пекинской речи.

Но буквенные орфограммы слов китайского языка не являются фонетической транскрипцией этих слов, как может показаться при сравнении «глухонемой» иероглифической письменности и звукобуквенной. Осознание этого особенно актуально в наши дни, когда современные технические средства воспроизведения звучащей речи дали второе дыхание методике «попугая»: слушай и повторяй за диктором. Несомненно, что имитация как упражнение является эффективным и необходимым упражнением на любом этапе изучения китайского языка как иностранного, особенно на этапе вводно-фонетического курса. Однако, как показывает практика, при одновременном ведении преподавания двух видов письменностей – иероглифической и буквенной – последняя невольно начинает восприниматься как фонетическая транскрипция. Происходит смешение буквы и звука речи – фонемы (фонема – звук речи, используемый для различения слов), тем более, что многие фонемы в орфограммах китайских слов обозначаются различными комбинациями букв. Изучение орфограмм китайских слов происходит с использованием терминов традиционной китайской фонологии: инициалей, финалей и тона, которые русскоязычный студент не может рационально соотнести с привычными для него понятиями согласных и гласных звуков. Фактически, изучающего ставят перед вопросом: что тяжелее, пять килограммов или пять цзиней (цзинь – мера веса в Китае), или, что длиннее, пять метров или пять футов?

Далее, для преодоления недостатка метода «попугая» изучающему китайский язык студенту полезно знать основной психофизиологический механизм восприятия звуков речи иностранного языка: даже изошрённое ухо слышит в иноязычной речи не то, что реально звучит, а то, что оно привыкло слышать применительно к ассоциациям собственного фонологического

слуха. При узнавании звуков речи человек пользуется фонемной классификацией. Поэтому так важно осознавать и знать, из каких фонем состоят изучаемые китайские слова (целые серии китайских фонем с трудом усваиваются через призму фонологического слуха русского языка), и какими буквами алфавита они обозначаются.

Последствия восприятия звуков речи китайского языка через призму звуковой системы русского языка, к сожалению, до сих пор отражаются в учебниках китайского языка для русскоязычных студентов. Так, серия ретрофлексных **гласных** китайского языка называется «эризованными финалями» и фактически отождествляется со смычно-проходной вибрирующей **согласной** русского языка «Р».

Конечнослоговые носовые узкорастворные **гласные** китайского языка переднего и среднего рядов в русской практической транскрипции принято записывать буквами мягкой и твёрдой носовых переднеязычных **согласных** «НЬ» и «Н» соответственно и отождествлять с мягким и твёрдым согласными звуками.

При определении количества слогов китайского языка пунхуа из артикуляции китайских гласных выносятся (элиминируются) связочно-дифференцированные уклады голосовых связок (а китайские гласные в речи без таких укладов не произносятся и не существуют в словах китайского языка) и утверждается, что в китайском языке ограниченное количество — около 400 слогов. Такой подсчёт осуществляется путём введения некоей абстрактной гласной буквы, например «а», которая в сочетании, например, с согласными «т» и «ба» образует два слога: «та» и «ба». Но слог — это произносимая единица речи, а приведённые буквенные абстракции в речи на китайском языке не произносятся. Китайские слоги строятся по внутренним законам китайского языка, впрочем, как и любого другого. Если, например, все пять гласных связочно-дифференцированной (тоновой) серии «а» сочетаются в словах с согласной «т», то только две из них сочетаются с согласной «с». Следовательно, гласные тоновой серии «а» с согласной «т» образуют пять слогов, а с согласной «с» два слога. А в предлагаемых таблицах слогов китайского языка из семи действительно существующих приводятся только два абстрактных. Вполне закономерно, что в современных китайских изданиях, например, в самом автори-

тетном Большом китайско-русском словаре список слогов китайского языка приводится в виде сочетаний согласных и связочно-дифференцированных (тонированных) гласных. И таких действительно существующих и произносимых слогов в словах китайского языка насчитывается около 1332. Что же касается передачи буквами русского алфавита орфограмм китайских слов, то эта практическая потребность оформлена в виде таблицы, но не слогов китайского языка, а сравнительной таблицы китайско-русских звуковых соответствий [4,2875-2877]. Таблица таких соответствий необходима для унифицированного обозначения в текстах на русском языке китайских фамилий, имён, топонимов и т.п. Проблема унифицированного обозначения китайских фамилий сегодня становится всё более явной. В СМИ наблюдается отсутствие единства. Например, если журналист пользуется методом транслитерации принятой в Китае орфограммы фамилии Hóng, то в русском тексте появляется «Хонг», если знает принятое в России соответствия, то пишется фамилия «Хун».

Ещё одним проявлением подхода к фонетической системе китайского языка через призму русского языка являются поиски словесного ударения в словах китайского языка. Результатом является то, что в некоторых учебниках китайского языка проходит тема о словесном ударении в китайском языке. Однако в учебниках китайского языка для иностранцев, издаваемых в КНР, понятие словесного ударения и разметка ударных гласных в многосложных словах отсутствуют. Китайцы, родным языком которых является китайский язык путунхуа, не могут выделить в многосложных словах ударные гласные, как это делается в текстах на русском языке для иностранных студентов.

Теоретическая информация и система практических упражнений главным образом направлены на преодоление типичных фонологических ошибок, приводящим к смысловым искажениям из-за произвольного ошибочного произнесения слов. Поэтому в поурочной рубрике «Информация к размышлению» порционно сообщаются сведения об изучаемых в данном уроке фонемах как языковых правилах, сформулированных в терминах звукоартикуляции. Звукоартикуляции китайского языка сравниваются со звукоартикуляциями русского языка с точки зрения русскоязычной интерференции, ведущей к фонологическим смысловым ошибкам. Например, при изучении консонантизма

китайского языка путунхуа акцентируется внимание на том, что в русском языке переднеязычно-верхнезубные согласные перед узким гласным «и» реализуются мягкими (палатализованными), например, в словах «диск», «тикать», но в китайском языке апикально-верхнедѣсенные согласные перед тоновой серией узкорастворных гласных «і» и перед этой слабой гласной не смягчаются. Например, tī «пинать», tiān «небо». Смягчение же, артикуляционно достигаемое подъёмом спинки языка к начальному участку твёрдого нёба, приводит к смешению этих согласных со среднеязычно-твердонёбными согласными и смысловым ошибкам, так как при таком произнесении получают слова qī «семь» и qīān «тысяча» соответственно. При изучении вокализма китайского языка постоянно уделяется внимание связочно-дифференцированным (тонально-дифференцированным) гласным. Наряду с системной информацией о гласных фонемах, закрепляемой серией практических аналитических и имитативных упражнений, методично на основе минимальных оппозитивных пар слов (типа mā «мама» : mǎ «лошадь», gōngzhū «кабан» : gōngzhǔ «принцесса», hànzi «китайский иероглиф», hànzi «мужик») преодолевается психологический навык восприятия китайских гласных через призму родного русского вокализма в количестве шести сильных гласных фонем против тридцати одной сильной гласной фонемы китайского языка. Здесь уместно напомнить опубликованный в китаеведной литературе случай фонологической ошибки при произнесении связочно-дифференцированных гласных, спровоцировавший недоразумение с обеих сторон. Русские стажёры пришли в китайский ресторан и обратились к подошедшему официанту со словами: wǒmen yào shuǐjiǎo «Мы хотим поспать». Удивлённый официант ответил: «Здесь нельзя спать». Пришедшие продолжали настаивать на своём желании, повторяя громче вышесказанную фразу. Но надо было сказать: wǒmen yào shuǐjīǎo «Мы хотим пельмени». Недоразумение произошло из-за фонологической ошибки при произношении разнотональных гласных в этой паре слов: shuǐjiǎo «спать»: shuǐjīǎo «пельмени».

В пособии для простоты изложения только по необходимости используются символы международного фонетического алфавита (МФА). Это возможно благодаря описанию фонем китайского языка путунхуа в терминах звукоартикуляции и опре-

делению фонемы как языкового правила для производства звука речи. Главное для практического изучения китайского языка как раз и заключается в рациональном знании этих правил и их применении в процессе постановки правильного произношения на китайском языке путём выполнения предлагаемой системы упражнений, которые целесообразно дополнять коммуникативными упражнениями базового учебного пособия китайского языка. Параллельно происходит изучение и овладение правилами использования китайского звукобуквенного алфавита для записи слов китайского языка путунхуа. Это знание и умение является базовым требованием программы обучения китайскому языку как в КНР, так и в РФ. Сознательное акцентирование внимания на звукобуквенном стандарте слова методологически и методически весьма важно на этапе вводно-фонетического курса и начальном этапе изучения китайского языка. Во-первых, это обеспечивает правильную научную ориентацию обучаемого: речь на китайском языке, как и на его родном, можно записывать буквами. Слова в буквенном выражении можно читать и понимать на слух, как и на его родном языке. Во-вторых, это помогает обучаемому осознать практическую пользу знания звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа: любое новое слово можно записать буквами, произнести его и узнать его значение. Это помогает обучаемому преодолевать то, что в истории китаеведения назвали «иероглифическим фетишизмом» [5, 32-33] и рационально осознавать то, что вот уже более полувека как функционирование китайского языка путунхуа в КНР и за пределами КНР происходит при наличии двух письменных форм слова: традиционной иероглифической и новой буквенной.

Данный курс может применяться в качестве корректировочного теми студентами, которые не знакомы со звукофонемной теорией китайского языка и фактически изучали фонетическую систему китайского языка методом повторения за диктором. Принимая во внимание, что семантизация внутренней формы слов у таких студентов, как правило, непосредственно связывается с иероглифической формой слова, а не со звуковой, начиная с 15 урока примеры слов приводятся в двух формах: буквенной и иероглифической. Это расширяет сферу применения данного пособия, так как может использоваться студентами старших

курсов для корректировки произношения слов по теме правила фонетической цельноформленности слова китайского языка путунхуа, которая фактически не представлена в используемых учебниках китайского языка.

Список литературы

1. Алексахин А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа. Для русскоязычных студентов. Фонема-Звук речи-Слог-Слово. Аудиоприложение. Кафедра китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков МГИМО – М.: Восточная книга., 2015. – 175 с.
2. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Издание второе, исправленное и дополненное.–М.: Восточная книга., 2010. –183 с.
3. Теоретическая фонетика современного китайского языка путунхуа. Базовый курс... Издание второе, исправленное и дополненное. –М.: Восточная литература., 2011. –342 с.
4. Алексахин А.Н. Китайские фонологические системы в междивилизационном контакте Востока и Запада. Серия «Научная школа МГИМО» – М., ВКН, 2015. – 464 с.
5. Большой китайско-русский словарь. Шанхай.: Вайюй цзяюй чубаньше. 2009. –2877 с.
6. Алексеев В.М. Китайская иероглифическая письменность и её латинизация. – Издательство академии наук СССР. Ленинград., 1932. – с.178.

Об авторе

Алексахин Алексей Николаевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков МГИМО-Университета МИД РФ.
E-mail asnls@yandex.ru.

THE INNOVATIVE INTRODUCTORY COURSE OF PRACTICAL PHONETICS OF THE CHINESE LANGUAGE PUTONGHUA FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

A.N. Aleksakhin

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The article is about the introductory course in practical Phonetics of Chinese Mandarin for Russian students, based on innovative phonological (zvukofonemnoy) theory of Chinese. For the first time in the practical study of Chinese Putonghua teaching is based on knowledge of the differences between orfogramma and phonological transcription of Chinese words. The purpose of this manual is to provide Russian speaking students beginning to learn Chinese with a system-theoretical and practical understanding of phonetic-phonological system of Chinese. Chinese and Russian, in terms of the use of speech sounds to build words as central units of the human language, are directly opposed: vowels are more used in Chinese whereas in Russian it is consonants that are more used. There are 34 strong vowels in Chinese and 6 strong vowels in Russian. Phonetic-phonological system of the Chinese and Russian languages on one ground of comparing consonants and vowel phonemes (language rules for pronouncing consonants and vowels) are brought to a student as rationally understandable practical objects of study. Russian students get perceived ability to use their knowledge and skills of pronouncing the sounds of their native language to compare them with the consonants and vowel sounds of the Chinese language. System summary of knowledge combined with practical exercises (imitative, analytical and speechmental) allows students to effectively develop appropriate pronunciation skills and listening comprehension of speech sounds of Chinese, thereby developing an adequate phonological ear in Chinese Putonghua as the basic necessary competence for all kinds of speech activities in a given language. Introduction to practical phonetics of Putonghua for Russian-speaking students stood two editions (2013, 2015) and is used by many universities and schools of the Russian Federation as the Russians and Chinese teachers of some Confucius institutes in Russia.*

Key Words: innovation, phoneme, vocal dominant, ideography, phonography, phonetic transcription, orthography of words, disparity of descriptions.

References

1. Aleksahkin A.N. Vvodny kurs prakticheskoi fonetiki kitaiskogo yazika Putonghua. Dlia russkoiiazichnyh studentov. Fonema-Zvuk rechi-Slog – Slovo. Audioprilozhenie. (Introductory course of practical phonetics in Chinese Putonghua. For the Russian students. Phoneme-Sound-Syllable-Word.) Department of Chineme, Vietnamese, Laotian and Tai languages at MGIMO (U). – M.: Vostochnaia kniga, 2015. – 175 s.
2. Aleksahkin A.N. Alfavit kitaiskogo Putonghua (The Alphabet of Chinese Putonghua.) 2.-nd ed. – M.: Vostochnaia kniga, 2010. – 183 s.
3. Teoreticheskaya fonetika sovremenного kitaiskogo yazika Putonghua. Basic course. (Theoretical phonetics of Chinese Putonghua. The basic course.) 2.-nd ed., – M.: Vostochnaia literatura, 2011. – 342 s.
4. Aleksahkin A.N. Kitaiskie fonologicheskie sistemi v mezhzivilizatsionnom kontakte Vostoka i Zapada. (Chinese phonological and intercivilization contact of the West and East.) Seriya “Nauchnaya shkola MGIMO”, –M., VKN, 2015, –464s.

5. Bolshoi Kitaisko-russky slovar' (Large Chinese-Russian Dictionary). Shankhai: Вайюй цзяюй чубаньше. 2009. –2877 s.
6. Alekseyev V.M. Kitaskaya ieroglificheskaya pismennost' i eyo latinizatsiya. (Chinese hieroglyphic written language and its Latinization) –Izd-vo Akademii nauk SSSR. Leningrad. 1932.– s.178.

About the author

Aleksakhin Alexey Nikolaevich – doctor of philology, Professor, Chair of the Department of Chinese, Vietnamese, Laotian and Thai languages at MGIMO, e-mail: asnls@yandex.ru.

* * *